

ISSN 0101 - 3335

LETRAS DE HOJE

N.º 94

DEZEMBRO DE 1993

PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DO RIO GRANDE DO SUL
Curso de Pós Graduação em Linguística e Letras
Centro de Estudos da Língua Portuguesa



LETRAS DE HOJE

REVISTA TRIMESTRAL
CURSO DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LINGÜÍSTICA
E LETRAS - PUCRS
CENTRO DE ESTUDOS DA LÍNGUA PORTUGUESA

Chanceler

Dom Altamiro Rossato

Reitor

Professor irmão Norberto Francisco Rauch

Vice-Reitor

Professor irmão Avelino Madalozzo

Pró-Reitor de Administração

Professor Antonio Mario Pascual Bianchi

Pró-Reitor de Graduação

Professor Francisco Alfredo Garcia Jardim

Pró-Reitor de Pesquisa e Pós-Graduação

Professor Monsenhor Urbano Zilles

Pró-Reitor de Extensão Universitária

Professor irmão Elvo Clemente

Pró-Reitor de Assuntos Comunitários

Professor João Carlos Gasparin

Diretor da Revista

Prof. Ir. Elvo Clemente

Conselho editorial**Para assuntos lingüísticos**

Prof. Dr. Augustinho Staub, Prof. Dr. José

Marcelino Poersch, Profª Dra. Leonor Scliar

Cabral, Profª Dra. Leci Borges Barbisan, Profª

Dra. Feryal Yavas e Prof. Dr. Mehmet Yavas.

Para assuntos interdisciplinares:

Prof. Dr. Ignácio Antonio Neis e Prof. Dr.

Mons. Urbano Zilles.

Para assuntos literários:

Prof. Dr. Gilberto Mendonça Teles, Profª Dra.

Heda Maciel Caminha, Profª Dra. Petrona

Dominguez de Rodrigues Pasquês e Profª Dra.

Regina Zilberman.

Pedidos de assinaturas e permutas devem ser encaminhados para EDIPUCRS.

Assinatura anual:

Brasil.....Cr\$2.000,00

Exterior.....US\$20

Número avulso.....Cr\$600,00

Formas de pagamento:

Cheque ou vale postal em nome da

Revista para EDIPUCRS

Av. Ipiranga, 6681 - Prédio 33

Caixa Postal 1429

90001-970 - Porto Alegre-RS

Os artigos para publicação devem ser encaminhados para:

Revista Letras de Hoje

Pós-Graduação em Lingüística e

Letras - PUCRS

A/c Prof. Ir. Elvo Clemente

Caixa Postal 1429

90001-970 - PORTO ALEGRE - RS

A Revista aceita permutas

On demande l'échange

We ask exchange

Os originais enviados à Revista não serão devolvidos, mesmo que não sejam utilizados

Composição:

ARTLINE

Impressão:

EPECÊ

L 649 LETRAS DE HOJE/ Curso de Pós-Graduação em Lingüística e Letras, PUCRS. - n.1 (out. 1967)- - Porto Alegre: EDIPUCRS, 1967- v.; 22 cm. Trimestral ISSN 0101-3335 1. Lingüística - Periódicos. 2. Literatura - Periódicos. I. PUCRS. Curso de Pós-Graduação em Lingüística e Letras. CDD 405 805 CDU 8(05)

Índices para Catálogo Sistemático
Lingüística: Periódicos 80(05)
Literatura: Periódicos 82/89 (05)
Periódicos: Lingüística 05(80)
Periódicos: Literatura (05) 82/89

Letras de Hoje
estudos debates de
assuntos de lingüística,
literatura e língua
portuguesa

PONTOS DE CONVERGÊNCIA ENTRE LEITURA E ESCRITURA

organizado por

JOSÉ MARCELINO POERSCH

CENTRO DE PESQUISAS LINGÜÍSTICAS

PUCRS

SUMÁRIO

NOVAS DIREÇÕES NAS PESQUISAS SOBRE A ASSOCIAÇÃO LEITURA/ESCRITURA: À GUISA DE APRESENTAÇÃO	5
O LEITOR COMO INTÉRPRETE DAS PISTAS QUE O ESCRITOR INSERE NO TEXTO: A LEITURA ORAL EXPRESSIVA	
José Marcelino Poersch (PUCRS)	
Alda Nivete Oliveira Munceroli (UCS - CEPLIN)	9
INTEGRAÇÃO PEDAGÓGICA DA LEITURA E ESCRITURA: TRÊS ABORDAGENS E SUAS RESPECTIVAS IMPLICAÇÕES NA ALFABETIZAÇÃO	
Sarah J. Mc Carthey (Texas University)	
Taffy E. Raphael (Michigan State University)	25
A PONTUAÇÃO COMO PONTO DE CONVERGÊNCIA ENTRE LEITOR E ESCRITOR	
Marisa Magnus Smith (CEPLIN - PUCRS)	53
TRADUÇÃO: UMA SUCESSÃO DE ATIVIDADES DE LEITURA E DE ESCRITURA	
Magda Luiza Kessler (UFSM - CEPLIN)	85
NA LEITURA, A GÊNESE DA RECONSTRUÇÃO DE UM TEXTO	
Nara Augustin Gehrke (UFSM - CEPLIN)	115
LEITURA E RESUMO DE UM TEXTO CIENTÍFICO: O CRUZAMENTO DE DISCURSOS	
Claudete Moreno Ghiraldeio (USP)	155

NOVAS DIREÇÕES NAS PESQUISAS SOBRE A ASSOCIAÇÃO LEITURA/ESCRITURA: À GUIA DE APRESENTAÇÃO

Um dos papéis fundamentais da escola, pelo menos nas séries iniciais, é tornar o educando competente tanto na recepção quanto na produção do código escrito, na medida em que saber ler e saber expressar-se bem através da escrita constituem capacidades essenciais para o bom desempenho escolar. Se a criança, ao entrar na escola é motivada a aprender a ler e a escrever, uma vez concluída a alfabetização, ela precisa saber ler para aprender, precisa saber ler e escrever para ser avaliada. À medida em que ela avança na escolarização, maior volume de informação lhe vem através da leitura. A capacidade de leitura, portanto, é pré-requisito para a permanência e o sucesso na escola. Se pensarmos o educando como futuro cidadão, a leitura e a escritura adquirem uma dimensão cada vez maior: para quem vive numa sociedade letrada, a competência no manejo do código escrito constitui requisito básico para uma verdadeira cidadania. Ademais, o domínio do código escrito é fator de promoção individual e social.

Embora as pesquisas na área da produção escrita sejam mais recentes do que as da área da compreensão em leitura, pode-se afirmar que um número considerável de estudos e pesquisas vêm sendo desenvolvidas nessas áreas, nas duas últimas décadas. No entanto, são relativamente escassas aquelas que investigam a associação entre esses dois campos, embora seja presumível que ela exista visto serem ambas, a compreensão em leitura e a produção escrita, tarefas a envolver processamento lingüístico e cognitivo.

Entendendo que um ensino mais integrado da leitura e da escritura possa vir a contribuir para a modificação do atual quadro de desacertos e dificuldades enfrentados pelo ensino da língua materna em nossa escola, o Centro de Pesquisas Lingüísticas da PUCRS, na linha de pesquisa "Produção e recepção do código escrito", resolveu investir na investigação da existência, da abrangência, do significado e das conseqüências da correlação entre compreensão e produção de textos escritos.

Na tentativa de oferecer uma visão panorâmica da realidade da pesquisa nessa área, Sandra Stotsky, em seu artigo "Research on reading/writing relationships: a synthesis and suggested directions", publicado no periódico *Language Arts*, de maio de 1983, classifica os estudos, já empreendidos, em três categorias:

- a. estudos correlacionais entre leitura e escritura, com três subcategorias:
 - a.a. correlação entre escores de desempenho em leitura e escores de habilidade na escrita;
 - a.b. correlação entre escores de experiência em leitura e escores de habilidade na escrita;

- a.c. correlação entre habilidades em leitura e desempenho de complexidade sintática nas composições de alunos;
- b. estudos que examinam a influência da escrita na leitura, com um duplo direcionamento:
 - b.a. tentativas de melhorar a escrita através da instrução em escrita, com efeitos na leitura;
 - b.b. tentativas de melhorar a leitura através do uso da escrita;
- c. estudos que examinam a influência da leitura sobre a escrita, com um duplo detalhamento:
 - c.a. tentativas de melhorar a leitura, com efeitos sobre a escrita;
 - c.b. tentativas de melhorar a escrita através de atividades em leitura, através do uso de modelos literários, do uso de leitura adicional.

O Centro de Pesquisas Lingüísticas da PUCRS, na tentativa de aprofundar os estudos em torno dessa temática, e de descobrir novas direções para a pesquisa, oferece, na Pós-graduação, desde 1987, na disciplina de Psicolingüística, um curso monográfico de 45 horas. Como resultado dos assuntos ventilados e dos debates estabelecidos, foi possível descortinar novas possibilidades. Esses novos caminhos podem ser sintetizados nos seguintes itens:

- a. discussões em torno dos pontos de convergência entre leitura e escrita na tentativa de avaliar a fundamentação teórica, a logicidade e a diversidade prismática que associam essas duas realidades;
- b. pesquisas que analisam o texto como mediador entre escritor e leitor, na base do princípio cooperativo existente entre ambos: leiturabilidade de textos; o implícito textual como lei do menor esforço para o escritor e maior custo para o leitor; o significado, para o leitor, das pistas que o escritor insere no texto; a pontuação como orientadora de pesquisas; a leitura oral expressiva como indicadora de compreensão; os títulos textuais como resumo para o escritor e orientação para o leitor;
- c. pesquisas que analisam o processo tradutório como atividade sequencial de atos de leitura e de escrita, que analisam o desempenho em escrita nas línguas alvo e de leitura na língua fonte como variáveis influenciadoras na qualidade de tradução, que analisam a tradução como medida de compreensão, que analisam as atividades de leitura na língua fonte e atividades de escrita na língua alvo como fatores de melhoria da tradução;
- d. pesquisas em torno da leitura como pretexto de reavaliação do texto: a leitura na reescrita de textos; o professor, corretor das redações dos alunos, é simultaneamente leitor e reescritor; na síntese textual, leitor e escritor se identificam num mesmo sujeito.

Alguns desses estudos estão sintetizados nas páginas deste periódico.

Da convergência entre leitura e escrita, a relação que se estabelece entre uma leitura oral expressiva e a compreensão desse texto é explorada por José Marcelino Poersch, docente e pesquisador do Curso de Pós-graduação em Lingüística Aplicada e coordenador do Centro de Pesquisas Lin-

güísticas, com a colaboração de Alda Nivete Oliveira Mureroli. O leitor expressivo é um mediador entre o texto escrito e um ouvinte que não tem contato visual com esse texto. Essa relação pode ser analisada sob dois aspectos: ou a leitura expressiva se constitui um elemento facilitador da compreensão ou um índice de compreensão. É o segundo aspecto que é analisado no artigo: "O leitor como intérprete das pistas que o escritor insere no texto: a leitura oral expressiva".

No artigo "Integração pedagógica da leitura e escrita: três abordagens e suas respectivas implicações na alfabetização", Sarah Mc Carthey, da Universidade do Texas at Austin, e Taffy Raphael, da Universidade Estadual de Michigan, analisam as teorias que fundamentam três metodologias diferentes de abordar a integração leitura/escrita em sala de aula e apresentam as implicações que cada abordagem traz para as atividades de ensino. Uma dessas abordagens é calcada na teoria do processamento da informação; outra, constitui uma teoria naturalista; a terceira é sócio-construtivista.

Na abordagem do texto como ponto comum entre leitor e escritor, Marisa Magnus Smith, docente do Instituto de Letras e pesquisadora do Centro de Pesquisas Lingüísticas da PUCRS, escreve o artigo, "A pontuação como ponto comum entre leitor e escritor". A pontuação constitui um tipo de pista que o leitor insere no texto para orientar a leitura. A pesquisa relatada nesse artigo avalia a hipótese de que a leitura oral expressiva facilita a adequação da pontuação.

A tradução pode ser considerada como atividade lingüística ideal para estudar a relação leitura/escrita. O artigo "Tradução: uma sucessão de atividades de leitura e de escrita", escrito pela docente da Universidade Federal de Santa Maria e pesquisadora do Centro de Pesquisas Lingüísticas da PUCRS, Magda Luiza Kessler, constitui um relato da investigação que tenta trazer evidências empíricas à hipótese de que a qualidade da tradução é influenciada pelo nível de desempenho, do tradutor, em escrita na língua alvo e em leitura na língua fonte.

A reescrita constitui outro ponto de convergência da relação leitura/escrita. É nessa convergência que se aventa a hipótese de que, na reescrita, a capacidade leitora do reescritor influencia a qualidade bem como as estratégias da reescrita. Nara Augustin Gehrke, docente da Universidade de Santa Maria e também pesquisadora do Centro de Pesquisas Lingüísticas da PUCRS, executou uma pesquisa para avaliar essa hipótese, pesquisa cujo relato resultou no artigo "Na leitura, a gênese da reconstrução do texto".

Claudete Moreno Ghiraldelo, do Instituto de Física e Química de São Carlos, da Universidade de São Paulo, em seu artigo "Leitura e resumo de um texto científico: o cruzamento de discursos", tece considerações em torno da atividade de leitura e da escrita de resumos, com base em sua experiência, no uso de textos científicos, com acadêmicos das Licenciaturas em Ciências Exatas.

Porto Alegre, dezembro de 1993

José Marcelino Poersch
Coordenador do Centro de Pesquisas Lingüísticas